

## РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111'367.52+ 81'282.4

**Гойло Артём Андреевич**

аспирант кафедры общего языкознания  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Artem Goylo**

Postgraduate Student of the Department  
of General Linguistics  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
artemgoylo@gmail.com

ЛЕВАЯ ДИСЛОКАЦИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ  
И СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА СМЕЩАЕМЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХLEFT DISLOCATION IN NATIONAL VARIETIES OF ENGLISH:  
SYNTACTIC FUNCTIONS AND STRUCTURAL PECULIARITIES  
OF DISLOCATED CONSTITUENTS

В работе описаны структурные особенности левой дислокации на материале корпусов ямайской, индийской, сингапурской, филиппинской и канадской разновидностей английского языка. Разработана классификация структурных типов смещаемых составляющих, а также установлена иерархия частотности синтаксических функций, которые выполняют смещенные составляющие. Установлено, что существует связь между тяжестью смещаемых составляющих и частотностью левой дислокации, однако тяжесть составляющих не является главным фактором вариативности в частотности употребления левой дислокации в рассматриваемых разновидностях английского языка – большее значение имеют функционально-прагматические особенности составляющих.

*Ключевые слова: синтаксическая дислокация; неканонические варианты порядка слов; национальные разновидности английского языка; корпуса текстов; синтаксическая тяжесть.*

The paper outlines structural peculiarities of left dislocation based on the corpora of Jamaican, Indian, Singaporean, Philippine, and Canadian English. A classification of the structural types of dislocated constituents is developed, as well as the hierarchy of frequency of syntactic functions, in which the dislocated constituents are used. A link between constituent weight and the frequency of left dislocation is established. However, constituent weight is not considered to be the main factor in the variation of the frequency of left dislocation in these varieties of English – functional and pragmatic peculiarities of constituents are more important.

*Key words: syntactic dislocation; non-canonical word order; national varieties of English; language corpora; syntactic weight.*

Под левой дислокацией (далее – ЛД) в синтаксисе принято понимать такое изменение стандартного порядка слов, при котором какая-либо синтаксическая составляющая выносится в позицию перед началом клаузы, а на исходной позиции составляющей сохраняется кореферентное с ней место-

имение (например: *Jack, he is a very good driver*) [1, p. 1408]. ЛД – один из неканонических вариантов порядка слов в английском предложении. Эта конструкция характерна для устной разговорной и неформальной письменной речи [Там же].

Основные функции ЛД были описаны на материале американской и британской разновидностей английского языка [2; 3; 4]. Специфика смещения составляющих в рамках ЛД была установлена синтаксистами генеративной традиции (см., например, [5]). Р. Местри на материале южноафриканского английского выделил характерную для этой разновидности иерархию в частотности смещаемых составляющих: подлежащее > обстоятельство места > обстоятельство времени > прямое дополнение > притяжательные конструкции > другое [6, p. 127]. В своем исследовании южноафриканского английского, характерного для выходцев из Индии, Р. Местри установил, что люди, хуже владеющие этой разновидностью, чаще смещают составляющие в менее частотных синтаксических функциях [7, p. 121]. Н. Снайдер обнаружил, что тяжесть составляющей является одним из факторов, влияющим на использование ЛД в американском английском [8].

Сравнительных исследований неканонических конструкций на материале нескольких разновидностей не так много. Можно отметить диссертацию К. Винкль [9], в которой исследуются несколько неканонических вариантов порядка слов на материале девяти разновидностей, однако в фокусе данной работы находится функционально-прагматическая специфика ЛД, а при рассмотрении структурных аспектов внимание уделяется лишь некоторым частотным особенностям. Таким образом, следует дополнить существующие компаративные описания ЛД в разновидностях английского языка более детальным анализом ее структурных особенностей, а также установить, может ли тяжесть составляющей объяснить не только частотность ЛД в конкретном идиоме, но и различия в частотности между разными идиомами.

Цели статьи – выявить синтаксические функции смещаемых составляющих в пяти разновидностях английского языка (канадской, индийской, ямайской, сингапурской и филиппинской) и определить, как формальные структурные свойства составляющих влияют на частотность ЛД.

На основе уже проведенных исследований возможно выдвинуть несколько рабочих гипотез об особенностях использования ЛД в рассматриваемых разновидностях английского языка. Так, вышеупомянутые работы Р. Местри [6; 7] позволяют нам предположить, что в разновидностях внешнего круга может быть шире диапазон синтаксических функций смещаемых составляющих. Мы также исходим из того, что структура смещаемых составляющих может быть в среднем сложнее, чем у составляющих, которые выполняют соответствующие синтаксические функции в предложениях с каноническим для английского языка порядком слов. Кроме того, предполагается, что существует связь между тяжестью составляющих и частотностью ЛД.

Для отбора основного материала исследования использовался корпус национальных разновидностей английского «The International Corpus of English» (ICE)<sup>1</sup>. Выбор ямайской, индийской, сингапурской и филиппинской разновидностей обусловлен тем, что, несмотря на географическую отдаленность ямайского английского, есть основания сгруппировать их по сходству синтаксических особенностей [10] (этим они отличаются от остальных разновидностей, представленных в ICE). Внутри этой группы также присутствуют общие черты в становлении идиомов. Сингапурскую и индийскую разновидности связывают сходства в историческом развитии, а также в определенной степени общность субстратных языков вследствие миграции (индийцы представляют собой третью по численности этническую группу в Сингапуре<sup>2</sup>). Ямайская и филиппинская разновидности также похожи в том, что на них оказал влияние американский английский (в случае ямайской разновидности это произошло позже [11, р. 34]). Кроме того, ямайская и канадская разновидности – единственные доступные в ICE разновидности западного полушария (американский английский в ICE представлен лишь сегментом письменной речи).

Четыре национальные разновидности относятся к внешнему кругу английского языка по модели Б. Качру<sup>3</sup> [12]. Изучение разновидностей внешнего круга интересно тем, что, как было упомянуто, в них потенциально более частотны феномены, не являющиеся стандартными для разновидностей внутреннего круга. Подкорпус канадского английского<sup>4</sup>, относящегося к внутреннему кругу, используется для сравнения. Исследование канадского английского, в свою очередь, интересно по той причине, что классические описания ЛД отражают употребление этой конструкции лишь в британской или американской разновидностях.

Каждый подкорпус, входящий в ICE, насчитывает около 1 млн словоупотреблений и разделен на сегменты устной (600 тыс. словоупотреблений) и письменной речи (400 тыс. словоупотреблений) [13]. Материал был отобран из сегмента устной речи, так как неканонические варианты порядка слов реже появляются на письме. Контексты отбирались с помощью корпусного менеджера «Sketch Engine»<sup>5</sup>.

Кроме того, для отбора предложений, которые мы использовали при сравнении тяжести подлежащих, использовалась аннотированная в стиле «Penn Treebank» версия корпуса американского английского «The Manually Annotated Sub-Corpus» (MASC)<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> <https://www.ice-corpora.uzh.ch/>.

<sup>2</sup> По данным сайта [www.singstat.gov.sg](http://www.singstat.gov.sg).

<sup>3</sup> Модель Б. Качру делит разновидности английского на три круга: внутренний (английский – родной для большинства населения страны), внешний (английский используется в качестве второго языка) и расширяющийся (жители пользуются английским как иностранным).

<sup>4</sup> Далее в тексте мы будем обозначать подкорпуса ямайского, индийского, канадского, сингапурского и филиппинского английского как ICE-JAM, ICE-IND, ICE-CAN, ICE-SING и ICE-PHIL соответственно.

<sup>5</sup> <https://www.sketchengine.eu>.

<sup>6</sup> <https://www.anc.org/data/masc/>.

Всего в конечную выборку вошло 266 контекстов из ICE-IND, 226 контекстов из ICE-JAM, 157 контекстов из ICE-PHIL, 151 контекст из ICE-SING и 81 контекст из ICE-CAN. По сравнению с подкорпусом канадского английского ЛД почти в два раза чаще встречается в подкорпусах сингапурской и филиппинской разновидностей и примерно в три раза чаще в ICE-IND и ICE-JAM. Данные показывают, что ЛД значительно более частотна в разновидностях внешнего круга.

Рассмотрим внутреннее строение смещаемых составляющих. По результатам анализа полученного материала мы установили, что в контекстах с ЛД из нашей выборки представлены 10 типов структур. Типы выделялись на основе формальных признаков смещаемых составляющих, за исключением типов «Именная группа (ИГ) + вводная конструкция» и «ИГ + адьюнкт» – вводные конструкции и адьюнкты непосредственно не смещаются и не входят в одну составляющую с ИГ, однако эти типы были выделены для того, чтобы отличать подобные случаи от контекстов с простой ИГ. Составные типы выделялись на основании наличия нескольких синтаксических вершин в дислоцируемых составляющих. Результаты (табл. 1) показывают, что во всех разновидностях наиболее часто смещаются простые ИГ.

Таблица 1

Дистрибуция структурных типов составляющих в изучаемых разновидностях

Структурный тип составляющей	Корпус				
	ICE-JAM	ICE-IND	ICE-CAN	ICE-SING	ICE-PHIL
Простая ИГ	126	166	49	127	109
ИГ + вводная конструкция	15	25	3	6	13
ИГ + предложная группа	23	19	4	1	11
ИГ + относительное придаточное	33	18	9	10	7
ИГ с сочинительной связью	19	24	10	7	11
ИГ + адьюнкт	8	11	6	0	5
Предложная группа	0	2	0	0	0
Клауза	0	1	0	0	0
Инфинитивная группа	1	0	0	0	0
Герундиальная группа	1	0	0	0	1
<b>Всего</b>	<b>226</b>	<b>266</b>	<b>81</b>	<b>151</b>	<b>157</b>
Простая ИГ, %	58,85	62,41	60,49	84,11	69,43
Остальные типы, %	41,15	37,59	39,51	15,89	30,57

В ходе анализа отобранных контекстов мы обнаружили, что смещаемые составляющие использовались в пяти функциях; некоторые из функций представлены лишь единичными случаями (табл. 2).

Таблица 2

Синтаксические функции дислоцируемых составляющих,  
кол-во вхождений

Синтаксическая функция	Корпус				
	ICE-JAM	ICE-IND	ICE-CAN	ICE-SING	ICE-PHIL
Подлежащее	208	252	70	133	146
Прямое дополнение	12	11	4	12	6
Косвенное дополнение	0	1	0	0	0
Определение	5	0	6	6	5
Обстоятельство	1	2	1	0	0

Во всех разновидностях в большинстве случаев дислоцируемые составляющие выполняют функцию подлежащего, в том числе подлежащего придаточной части. Кроме того, трудно говорить о серьезных различиях между разновидностями. Можно отметить, что косвенное дополнение и обстоятельство примерно одинаково редко встречаются во всех разновидностях. Таким образом, предположение о том, что в разновидностях внешнего круга могут быть более широко представлены некоторые менее частотные (для внутреннего круга) синтаксические функции, не подтвердилось.

Определим, существует ли вероятность того, что структура смещаемых составляющих каким-либо образом влияет на частотность ЛД в различных разновидностях английского языка.

Сложность структуры составляющей часто рассматривается в качестве одного из возможных факторов вариативности порядка слов [14, р. 28]. Например, в английском языке возможна инверсия прямого дополнения и обстоятельства, если дополнение представлено составляющей со сложной структурой. При этом подобная инверсия в случаях, где дополнение представлено простой составляющей, обычно считается либо неграмматичной, либо гораздо менее приемлемой [15]:

- (1) *The detective examined the crime scene carefully;*
- (2) *?The detective examined carefully the crime.*

Одним из терминов, которыми может описываться сложность синтаксической структуры составляющих, является **тяжесть**. Понятие тяжести составляющей неоднозначно. Так, Л. Хахман подчеркивает, что среди лингвистов есть интуитивное понимание данного термина, хотя точная его формулировка отсутствует [16, р. 421]. Можно выделить два направления в определении тяжести: в первом случае подбираются критерии, позволяющие однозначно выявить тяжелые составляющие, а второй подход фокусируется на градуальности и выделяет более и менее тяжелые составляющие [17]. Примером первого подхода является определение тяжелой именной группы, предложенное Дж. Россом [18], согласно которому составляющая является тяжелой, если именная группа включает в себя придаточное предложение. Выделенные нами типы структур, данные по которым продемонстрированы

в табл. 1, также представляют собой классификацию в духе первого подхода: к тяжелым составляющим относятся все, кроме входящих в типы «Простая ИГ», «ИГ + вводная конструкция» и «ИГ + адьюнкт». По данным из табл. 1 видно, что с точки зрения первого подхода наиболее часто смещаются простые по структуре составляющие – данный вывод справедлив для всех исследуемых разновидностей.

Градуальный подход также представляет интерес для нашего исследования, так как он позволяет сравнивать тяжесть составляющих в исследуемых разновидностях. Описание нескольких градуальных способов установления тяжести можно найти в статье Т. Уозоу [17]. В нашей работе мы будем определять тяжесть составляющей как количество входящих в нее слов.

В начале данной статьи мы отмечали, что связь между тяжестью составляющих и ЛД уже известна: обычно смещаются более тяжелые составляющие. Данное утверждение справедливо и для нашей выборки. Чтобы определить это, мы сделали контрольную выборку из сегмента устной речи корпуса MASC с помощью Python-скрипта, отобрав из корпуса все подлежащие, и сравнили их среднюю тяжесть со средней тяжестью подлежащих с ЛД из нашей выборки. Всего в контрольную выборку вошло 8116 контекстов. Результаты представлены в табл. 3.

Таблица 3

Средняя тяжесть подлежащего в зависимости от подкорпуса,  
кол-во слов

Корпус					
ICE-JAM	ICE-IND	ICE-CAN	ICE-SING	ICE-PHIL	MASC
4,41	3,75	4,19	3,13	3,05	1,51

Как можно заметить, смещаемые при ЛД подлежащие в среднем тяжелее подлежащих в контрольной выборке. Полученные результаты также сопоставимы с данными табл. 1: в сингапурской и филиппинской разновидностях, например, простые ИГ составляют наибольший процент от общего количества смещаемых составляющих по сравнению с другими разновидностями, что коррелирует с самой низкой средней тяжестью подлежащих.

Для установления связи между тяжестью составляющих и частотностью ЛД в конкретных разновидностях уместно воспользоваться статистическими методами проверки гипотез. На основе приведенных выше фактов можно сформулировать конкретную гипотезу о влиянии тяжести составляющих на частотность ЛД: между приемлемой тяжестью смещаемых составляющих и частотностью ЛД в определенном идиоме существует такая зависимость, что в идиомах, грамматика которых допускает смещение менее тяжелых составляющих, ЛД более частотна. Нулевую гипотезу в таком случае можно сформулировать так: тяжесть смещаемых составляющих никак не влияет на частотность ЛД в определенном идиоме.

Одним из наиболее часто используемых методов проверки гипотез является тест хи-квадрат. Однако для того, чтобы им воспользоваться, нужно решить определенную проблему. Наши данные о частотности ЛД в исследуемых разновидностях представляют собой количество вхождений в соответствующем корпусе, в то время как данные по тяжести подлежащих являются средними значениями. Для того, чтобы использовать тест хи-квадрат, необходимо, чтобы все переменные были одного типа – номинальными. Наши данные по частотности ЛД уже соответствуют этому требованию – у переменной «Разновидность» есть пять возможных значений («ICE-JAM», «ICE-IND», «ICE-CAN», «ICE-SING», «ICE-PHIL»), которым соответствует определенное количество вхождений. Нашу переменную «Тяжесть составляющей» можно представить как номинальную, распределив данные о тяжести по нескольким категориям. Мы будем использовать следующие значения данной переменной: «1–2», «3–5» и «≥6».

Несмотря на то, что подобные границы являются в определенной степени произвольными, их выделение необходимо для того, чтобы корректно провести тест<sup>1</sup>. Полученные после реорганизации данные представлены в табл. 4.

Таблица 4

Таблица сопряженности для исследуемых разновидностей

Тяжесть составляющей	Разновидность, кол-во вхождений					Всего
	CAN	IND	JAM	SING	PHIL	
1–2	36	124	85	66	84	395
3–5	15	83	63	53	47	261
≥6	19	45	60	14	15	153
Всего	70	252	208	133	146	809

Тест, проведенный на базе табл. 4, дает статистически значимые результаты ( $\chi^2 = 34,511$ ,  $df = 8$ ,  $p < 0,001$ ,  $\phi^2 = 0,0213$ ). Это значит, что распределение контекстов в нашей выборке с высокой долей вероятности неслучайно и что есть зависимость между тяжестью составляющей и частотностью ЛД в рассматриваемых разновидностях. Однако величина эффекта ( $\phi^2 = 0,0213$ ) очень мала, т.е. тяжесть не является важным фактором. Значение  $\phi^2$  можно также интерпретировать следующим образом – в нашем случае тяжесть составляющей объясняет примерно 2 % вариативности в частотности ЛД. Тем не менее есть несколько проблем, которые затрудняют безоговорочное принятие нашей гипотезы.

Как можно было заметить по табл. 3, средняя тяжесть смещаемых подлежащих в ямайском английском выше, чем во всех других, т.е. в случае ямайской разновидности в среднем более тяжелые составляющие коррели-

<sup>1</sup> Границы также отражают информацию о средней тяжести подлежащих в конкретных разновидностях. Например, самый высокий показатель средней тяжести в нашей выборке (из ICE-JAM) коррелирует с самым большим количеством контекстов с тяжестью ≥6.

руют с более высокой частотностью употребления ЛД, что противоречит нашей гипотезе. Еще одна проблема заключается в следующем: в нашей таблице сопряженности сравнительно много ячеек при небольшой выборке – очень высокий показатель статистической значимости может быть обусловлен тем, что некоторые конкретные ячейки оказывают непропорционально большое влияние на конечный результат.

Например, если провести такой же тест, но только для пар CAN-IND и CAN-JAM, в обоих случаях получится незначимый статистически результат (CAN-IND:  $\chi^2 = 4,8148$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0,09$ ; CAN-JAM:  $\chi^2 = 2,8614$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0,2391$ ). Результат теста по паре CAN-JAM показывает, что дистрибуция данных в этой паре случайна с вероятностью 23,9 %. Из этого можно сделать вывод, что между канадской и ямайской разновидностями нет различий в тяжести смещаемых составляющих, а разница в частотности должна объясняться исключительно другими факторами. Результат по паре CAN-IND выходит за пределы конвенционально принятой границы для статистической значимости ( $p < 0,05$ ), однако он к ней гораздо ближе чем в случае с CAN-JAM. Результаты, близкие к статистической значимости, в некоторых случаях могут приниматься как релевантные. Учитывая, что разница в паре CAN-JAM в значительной степени может быть случайной, мы могли бы получить статистически значимый результат, если бы дистрибуция в выборке из ICE-CAN была немного ближе к дистрибуции из ICE-JAM, так как различия в паре JAM-IND статистически значимы ( $\chi^2 = 8,0248$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0,0181$ ).

С другой стороны, все комбинации при сравнении данных по сингапурской и филиппинской разновидностям с данными по канадской разновидности дают статистически значимый результат с ожидаемым согласно нашей гипотезе направлением эффекта. Однако по вышеописанным причинам нашу гипотезу можно принять только с большой осторожностью. В любом случае, исходя из полученных результатов можно сказать о том, что тяжесть смещаемых составляющих является не самым важным фактором вариативности в частотности употребления ЛД в разновидностях английского языка. Большее влияние на частотность ЛД могут оказывать функционально-прагматические особенности высказываний, например, одушевленность референта смещаемой составляющей и степень его активированности в сознании адресата [8].

Таким образом, на основе полученных в ходе исследования данных можно выделить следующую иерархию функций составляющих при ЛД: подлежащее > прямое дополнение > определение > обстоятельство > косвенное дополнение (исключением является только меньшая частотность составляющих в функции прямого дополнения в ICE-CAN). При этом между исследуемыми разновидностями отсутствуют существенные различия в относительной частотности синтаксических функций, выполняемых смещаемыми составляющими. Статистический анализ связи тяжести смещаемых составляющих с частотностью ЛД во всех исследуемых разновидностях показал

статистически значимый результат с очень низкой величиной эффекта. Данный факт демонстрирует, что гораздо более важными факторами для объяснения вариативности в частотности ЛД в разновидностях английского языка выступают функционально-прагматические особенности смещаемых составляющих. Функционально-прагматический аспект ЛД в национальных разновидностях внешнего круга представляется перспективным для дальнейших исследований.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ward, G.* Information packaging / G. Ward, B. J. Birner, R. Huddleston // *The Cambridge grammar of the English language* / ed.: R. Huddleston, G. K. Pullum. – Cambridge, 2002. – P. 1363–1447.
2. *Geluykens, R.* From discourse process to grammatical construction: on left-dislocation in English / R. Geluykens. – Amsterdam : John Benjamins, 1992. – 182 p.
3. *Prince, E.* On the limits of syntax, with reference to left-dislocation and topicalization / E. Prince // *The limits of syntax* / ed.: P. W. Culicover, L. McNally. – San Diego, 1998. – P. 281–300.
4. *Manetta, E.* Unexpected left dislocation: an English corpus study / E. Manetta // *Journal of Pragmatics*. – 2007. – Vol. 39, № 5. – P. 1029–1035.
5. *Cinque, G.* The movement nature of left dislocation / G. Cinque // *Linguistic Inquiry*. – 1977. – Vol. 8, № 2. – P. 397–412.
6. *Mesthrie, R.* A sociolinguistic study of topicalization phenomena in South African Black English / R. Mesthrie // *Englises around the world, volume 2: Caribbean, Africa, Asia, Australasia. Studies in honour of Manfred Görlach* / ed. E. W. Schneider. – Amsterdam, 1997. – P. 119–140.
7. *Mesthrie, R.* English in language shift: the history, structure, and sociolinguistics of South African Indian English / R. Mesthrie. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1992. – 252 p.
8. *Snider, N.* A corpus study of left dislocation and topicalization [Electronic resource] / N. Snider. – Mode of access: <https://www.hlp.rochester.edu/~nsnider/pubs/qp1.pdf>. – Date of access: 10.07.2021.
9. *Winkle, C.* Non-canonical structures, they use them differently. Information packaging in spoken varieties of English [Electronic resource] / C. Winkle. – Mode of access: [freidok.unifreiburg.de/fe-dora/objects/freidok:-10600/datastreams/FILE1/content](http://freidok.unifreiburg.de/fe-dora/objects/freidok:-10600/datastreams/FILE1/content). – Date of access: 10.07.2021.
10. *Kortmann, B.* Variation across Englises: syntax / B. Kortmann // *The Routledge handbook of world Englises* / ed. A. Kirkpatrick. – N. Y., 2010. – P. 400–424.
11. *Mair, C.* Creolisms in an emerging standard: written English in Jamaica / C. Mair // *English World-Wide*. – 2002. – Vol. 23, № 1. – P. 31–58.

12. *Kachru, B. B.* World Englishes and applied linguistics / B. B. Kachru // World Englishes. – 1990. – Vol. 9, № 1. – P. 3–20.
13. *Greenbaum, S.* ICE: the international corpus of English / S. Greenbaum // English Today. – 1991. – Vol. 7, № 4. – P. 3–7.
14. *Arnold, J. E.* Heaviness vs. newness: the effects of structural complexity and discourse status on constituent ordering / J. E. Arnold [et al.] // Language. – 2000. – Vol. 76, № 1. – P. 28–55.
15. *Stallings, L. M.* Phrasal ordering constraints in sentence production: phrase length and verb disposition in heavy-NP shift / L. M. Stallings, M. C. MacDonald, P. G. O'Seaghdha // Journal of Memory and Language. – Vol. 39, iss. 3. – P. 392–417.
16. *Haegeman, L.* Introduction to government and binding theory / L. Haegeman. – Malden ; Oxford : Blackwell Publ., 1994. – 701 p.
17. *Wasow, T.* Remarks on grammatical weight / T. Wasow // Language Variation and Change. – 1997. – Vol. 9, № 1. – P. 81–105.
18. *Ross, J. R.* Constraints on variables in syntax [Electronic resource] / J. R. Ross. – Mode of access : <http://babel.ucsc.edu/~hank/ross67.pdf>. – Date of access : 10.07.2021.

*Поступила в редакцию 13.05.2021*